

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆོ། །
བདག་གིས་སྨྱོན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
འགྲོ་ལ་པན་སྲིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག།

Un texte c'est quoi ?
Un ensemble de
syllables.

01

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆོ། །
བདག་གིས་སྨྱོན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
འགྲོ་ལ་པན་སྲིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག།



La question est donc :
qu'est-ce qui relie les syllables entre
elles ?

La réponse est : C'EST QUOI ?
les particules.



C'est.....

- Des liens...
- Des liens qui créent du sens.

Le tibétain est une langue monosyllabique.
Ça veut dire que chaque syllabe a un sens,
un sens pour elle-même.

02

En français ce n'est pas le cas.
Par exemple: ar-bre
"bre" ne veut rien dire.

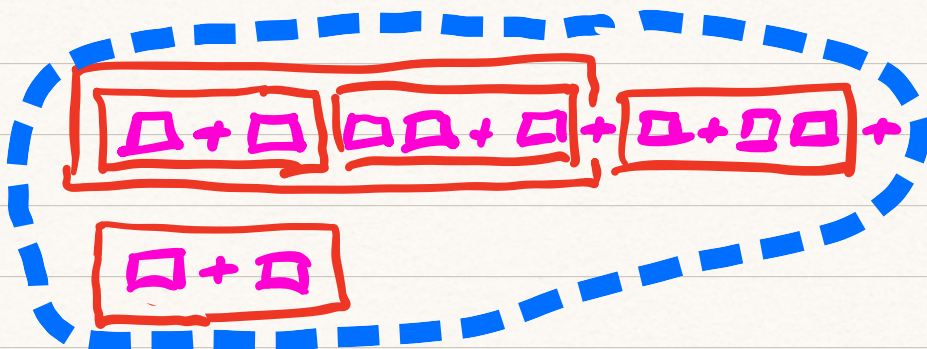
Alors que अरुणः est la réunion de deux éléments qui ont du sens.

C'est ce que veut dire "monosyllabique".



Le but du jeu est donc simple :

- ⊙ Reconnaître les syllabes-mots
- ⊙ Reconnaître les syllabes-liens (les particules)
- ⊙ Associer les syllabes-mots et les syllabes-liens (les particules)
- ⊙ Comprendre comment les groupes de mots se forment.
- ⊙ Comprendre comment les mots et groupes de mots forment un texte.



03

Exercice : trouver les pommes dans l'arbre !



L'idée surtout, c'est de trouver les particules dans le texte ☺

སངས་ རྒྱལ་ ཚོས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

de

བྱང་ ལུབ་ བར་ དུ་ བདག་ རི་ སྐབས་ སུ་ མཚི། །

བདག་ གིས་ སྤྱིན་ རོགས་ བགྱིས་ བའི་ བསོད་ རྣམས་ གྱིས།

འགྲོ་ ལ་ བན་ སྤྱིར་ སངས་ རྒྱལ་ འགྲུབ་ བར་ འོག།

Aujourd'hui (le 16.12.21), nous allons aborder le génitif. En tibétain, on parle de *Drel Dra*, ce qui veut dire "le son qui relie". Donc, c'est ce qui nous permet de relier les mots ensemble, mais d'une certaine manière...

Voilà un exemple simple de lien :

je + pomme

Dans cet exemple, "je" a un lien particulier avec "pomme".

"Ce lien, c'est le fait de dire :

"C'est ma pomme". Du moins, c'est comme ça que l'on peut l'exprimer en français.

Mais en tibétain, littéralement, on dit :

"La pomme de moi". On exprime donc clairement une appropriation.

En fait, techniquement on peut parler d'une relation de déterminant à déterminé. Ça veut dire en clair que le mot ou le groupe de mot qui se trouve à gauche de la marque grammaticale (la particule) détermine ce qui se trouve à droite de la particule.

Donc, on parlera bien de la « pomme de moi », la pomme étant déterminée par « je ». Voilà une belle illustration d'une appropriation du soi sur les phénomènes qu'il perçoit.

Nous découvrirons petit à petit les différentes fonctions du génitif dans une phrase. Et vous verrez, elles sont nombreuses !

Pour nous aujourd'hui, nous pouvons donc observer que nous avons deux groupes de mots :

སངས་ ལྷན་ ཚེས་ དང་ ཚོགས་ གི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

Le premier groupe de mots est composé des mots :

Bouddha - dharma - et - sangha.

Le deuxième groupe de mots :

sublime - pluriel - particule oblique



Les sublimes Bouddhas, Dharmas et Sanghas.

Si on veut aller un peu plus loin, voici un extrait du *Clair Obscur*, un ouvrage de référence pour la grammaire :

4) La relation qualitative : qualifié / qualifiant ཁྱད་ཚོས་དང་ཁྱད་ཚོས་ཅན་གྱི་འབྲེལ་བ།
(khyad chos dang khyad chos can gyi 'brel ba)

Exemples

- དྷི་ཞིམ་གྱི་མེ་དྲོག། (Dri zhim gyi me tog) Fleur(s) odorante(s).
- བཅུད་ཚེ་བའི་ཟས། (bCud che ba'i zas) Une nourriture très riche. (lit : très nutritive)

Dans notre texte, nous avons donc bien à faire avec ce type de relation.



C'est une des nombreuses fonctions du génitif que nous découvrirons petit à petit.



Petit rappel :

Ne pas tout savoir, tout
tout de suite 😊

Vocabulaire de la leçon 1

སངས་རྒྱལ་

bouddha

སངས་

pur

རྒྱལ་

développé

ཚུལ་

Dharma

དང་

et

ཚོགས་

assemblée

འི་

génitif - particule

ཕ་ཚོགས་

suprême

རྣམས་

pluriel

ལ་

oblique - particule

བྱང་རྒྱལ་

éveil

བར་དུ་

jusqu'à

བདག་

je, moi

ནི་

si, particule

སྐྱབས་སུ་མ་ཚེ་

prendre refuge

གིས་

instrumental, ergatif - particule

ལྷན་

donner

སོགས་

etc.

བསྐྱིས་

faire

བསོད་ནམས་

mérite

འགྲོ་

aller

ལན་

bienfait

ལྟུང་

puisque, pour

འགྲུབ་བར་འོག་

puisse s'accomplir!

*oui, à
apprendre
par coeur!
Mais non,
comme vous
voulez 😊*

